УДК 372.881.111.1

DOI 10.23951/1609-624X-2018-3-28-32

ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ СИСТЕМЫ МВД РОССИИ

И. Н. Навроцкая

Белгородский юридический институт МВД России им. И. Д. Путилина, Белгород

Рассматривается процесс обучения чтению англоязычных юридических текстов в образовательных организациях системы МВД России, который состоит в ориентации на профессиональные потребности будущих сотрудников органов внутренних дел. Обращение к данной теме обусловлено тем, что процесс обучения иностранному языку связан с формированием способности создавать и интерпретировать информацию на иностранном языке в процессе осуществления профессиональной деятельности, с необходимостью читать специальную литературу и документы, общаться с зарубежными коллегами на профессиональные темы. Особое внимание уделяется вопросам учета особенностей юридического текста. Указываются основные приемы снятия трудностей при работе с англоязычной юридической литературой, например путем создания банка текстового материала и кратких комментариев по отдельным терминам и понятиям.

Ключевые слова: *юридическая литература, языковая специфика, языковая подготовка, будущая специальность, юридический текст, образовательные организации системы МВД России.*

Цель данной статьи – рассмотреть одну из задач курса иностранного языка в образовательных организациях системы МВД – обучение курсантов (слушателей) эффективному чтению оригинальных материалов по своей будущей специальности, т. е. юриспруденции. Сколько-нибудь успешное решение этой стратегической задачи лежит в плоскости нахождения правильных тактических шагов в этом процессе как с точки зрения отбора содержания обучения, так и конкретных методических приемов и процедур, учитывая особенности конкретного подязыка, и в отражении полученной концепции в учебных материалах, предназначенных для обучения различным видам чтения.

Как известно, одним из факторов, оказывающих существенное влияние на обучение чтению юридической англоязычной литературы, является соотношение системы и понятийного аппарата в конкретной области знания на родном и иностранном языках, т. е. наличия так называемой культурной специфики [1]. Уровень наличия такой специфики в различных сферах профессионального общения оказывается весьма неоднородным. Так, в естественно-научных сферах он, как правило, минимален, в то время как в гуманитарных сферах он может быть чрезвычайно высоким. В первом случае обучение чтению значительно упрощается, поскольку иноязычный материал как бы ложится на уже знакомую понятийную основу, освоенную в процессе изучения соответствующих специальных предметов на родном языке. В процессе чтения у обучающихся возникает четкое понимание того, о чем конкретно идет речь, какое место обсуждаемые проблемы занимают в системе права, правоохранительной деятельности и т. д., т. е. они ориен-

тируются в целом в проблематике, затрагиваемой в конкретном тексте, который они читают. Во втором случае наряду с усвоением чисто языковой специфики подязыка определенной сферы общения требуется достаточное освоение культурного контекста, т. е. понимание, хотя бы в общей плоскости, системы, процедур и координат, в которых существует конкретное явление, без чего вряд ли возможно говорить об эффективном чтении (или другом виде речевой деятельности) [2].

Очевидно, что цель обучения в образовательных организациях системы МВД – формирование и развитие иноязычной коммуникативной компетенции для осуществления профессионально ориентированного общения – определена спецификой данной организации. Приступая к чтению, обучающийся должен иметь представление, о чем идет речь; знать профильный тезаурус по специальности; знать грамматику английского языка; уметь работать со словарем, как общим, так и специальным. Техническая обеспеченность процесса обучения позволяет использовать электронные словари, в том числе и онлайн, имеющие функцию фонетического воспроизведения лексической единицы [3].

Говоря о подборе текстов, следует помнить о том, что они должны служить для дальнейшего развития навыков профессионально ориентированного чтения по специальности, а также пополнению словарного запаса. При отборе учебного материала необходимо обратить внимание на следующее:

- текст должен быть аутентичным или учебным;
- информация должна быть актуальной, соответствовать изучаемой теме;

– материал должен носить проблемный характер;

– источники материалов для чтения должны быть надежными и проверенными (материалы журналов, газет, книг, государственных сайтов, сайтов международных правоохранительных организаций).

Хотелось бы обратить внимание на еще один важный факт, который необходимо учитывать при подборе юридических текстов, а именно на то, что англо-американская (или так называемая англосаксонская) система права представляет собой уникальную систему, которая базируется на совершенно иных принципах, чем европейская континентальная система, включая российскую. Знакомство с ее спецификой в рамках правовых курсов на родном языке практически отсутствует и не обеспечивает некую приемлемую экстралингвистическую основу для чтения англоязычной юридической литературы. Таким образом, благодаря навыкам чтения юридической литературы в оригинале обучающиеся обладают возможностью получать информацию из первых рук об основных принципах английского права, особенностях судебной системы Великобритании и США, базирующихся на судебном прецеденте Общего права. Следовательно, представляется, что отбор текстовых материалов для обучения чтению англоязычной юридической литературы должен базироваться на следующих принципах:

а) должен отражать специфику правовых институтов Великобритании и США;

б) отражать основные принципы систем материального права различных отраслей юриспруденции и его базовый понятийный аппарат;

в) знакомить с основами процессуального права (уголовного, деликтного, административного и др.).

Сказанное выше требует от составителей текстов для чтения придерживаться строго продуманной системы отбора текстового материала, которая наряду с решением методических задач по формированию навыков различных видов чтения, включающих увеличение словарного запаса, усвоение сложных грамматических структур, характерных для данного профессионального подязыка; умений видеть структуру предложения, параграфа и текста в целом; с работой по увеличению скорости чтения; тренировкой языковой догадки и т. д., последовательно бы формировала культурный компонент или фоновые знания, необходимые для глубокого проникновения в смысл текста как одного из условий зрелого и эффективного чтения [4, с. 124].

Необходимо обратить внимание на то, что в методической литературе часто при определении содержания обучения иностранным языкам в неязыковом вузе присутствует рекомендация тесно со-

трудничать со специальными кафедрами. Такая рекомендация, безусловно, имеет практический и здравый смысл, особенно если речь идет о тех профессиональных коммуникативных сферах, где культурная специфика не ярко выражена в родном и иностранном языке или где имеются специалисты, которые хорошо знакомы с особенностями системы и процедур, функционирующих в конкретной сфере в стране изучаемого языка [5]. Немаловажно помнить, какую роль право играет в жизни страны изучаемого языка. Начнем с того, что достижения в юриспруденции, их практическое воплощение являются первостепенной национальной гордостью англоязычных стран. Будущий юрист или уже знает, или убедится, что Англия не только родина правового государства, она является той страной, где право и соблюдение права – неотъемлемый и обыденный элемент жизни каждого.

Тем не менее, что касается юриспруденции, то большую роль в процессе отбора содержания обучения могут играть и преподаватели специальных кафедр, которые накопили большой опыт работы со специальной юридической литературой и хорошо освоили специфику данной сферы знания и профессиональной коммуникации.

Представляется, что решение проблемы, связанной с определением содержания обучения чтению, может идти по меньшей мере двумя путями:

1. Путем создания банка текстового материала, содержащего описание и объяснение специфических явлений и понятий, не известных обучающимся, но которые важны для данной отрасли права и без которых невозможно глубокое понимание многих текстов данной области. Наиболее подходящими текстами такого рода могут быть тексты так называемого энциклопедического характера, а также англоязычные оригинальные материалы правового характера, рассчитанные на неспециалиста в области юриспруденции (особенно на первых этапах обучения), дающие общее описание какого-то явления, понятия или процесса. Кроме всего прочего, такие тексты, как правило, привлекательны и тем, что содержат всю основную терминологию определенной темы или узкой сферы коммуникации. При наличии банка текстов задача преподавателя должна сводиться к тому, чтобы разумно и оптимально отобрать текстовый материал, который бы наиболее адекватно и эффективно помог создать как языковую, так и понятийную основу для дальнейшего развития навыков чтения, а также разработать необходимую методическую систему его отработки [6, с. 128].

2. Второй подход заключается в создании кратких и четких комментариев по отдельным терминам и понятиям, которыми снабжается текст, предназначенный для чтения. На самом деле английский

юридический текст имеет свои особенности, о которых следует упомянуть:

– фразеологические выражения, свойственные английскому праву – *three strikes law, three strikes offender* – законы трех ударов, правонарушитель, осужденный по закону трех ударов (согласно американскому законодательству, человек, уже имеющий две судимости и нарушающий закон в третий раз, получает чрезвычайно строгое наказание, вплоть до смертной казни или пожизненного заключения, как правило, несоизмеримое тяжести правонарушения) [7];

– употребление юридических терминов, совпадающих со словами общеразговорного языка, например: *case* – версия, деликтный «иск по конкретным обстоятельствам»; *policing* – охрана общественного порядка; *law* – норма права; *references* – рекомендации; *annotation* – вызов лица, безвестно пропавшего; *precedent* – судебная практика; *report* – сборник судебных решений; *dispatch* – деловая часть;

– так называемый компактный стиль (сложные номинальные группы, пассивные конструкции, сложные синтаксические конструкции: *to be involved in a dispute* – привлекаться к делу; *everyone is entitled to* – предоставить право каждой стороне; *George Collins is wanted for armed robbery* – Джордж Коллинз разыскивается за вооруженное ограбление; *Davis police suggest keeping belongings close at hand* – полиция Девиса рекомендует держать «свои вещи при себе»;

– употребление французских и латинских терминов: *Casus* – случай; *Causa* – 1. причина, мотив; 2. тяжба, иск, дело; 3. *De facto* – 1. де-факто; фактически; на деле, в действительности; *plaintiff* – истец; *corpus delicti* – состав преступления;

– простые грамматические формы – *stolen items report* – протокол о пропавших вещах; *victim name* – имя потерпевшего; *reporting officer* – офицер связи [8].

Перечисленные выше особенности не выполняют никакой коммуникативной функции, но без знания их невозможно понять юридический текст.

Таким образом, использование одного подхода не исключает применения другого, и выбор должен основываться на практической целесообразности в каждом конкретном случае. Однако не следует забывать, что объектом изучения при чтении является информация, содержащаяся в тексте, а не языковой материал [9].

Анализ учебников и учебных пособий по английскому языку, предназначенных для студентов юридических вузов, показывает, что авторы в достаточной степени не учитывают «культурный компонент» как при отборе материалов для чтения, так и при их методической подготовке к работе над текстом, и это отрицательно влияет на продуктивность обучения и его конечные результаты. Во избежание подобной ситуации овладение технологией чтения должно осуществляться в результате выполнения предтекстовых, текстовых и послетекстовых заданий.

Приведем примеры некоторых из них:

1. Выберите из предложенных заголовков один, который лучше всего подходит к прочитанному тексту.

2. Просмотрите текст и угадайте, о каком преступлении пойдет речь.

3. Выберите правильный ответ в тексте на поставленный вопрос.

4. Выделите в тексте используемые автором элементы эмоциональной оценки передаваемой информации и проанализируйте их.

5. В предлагаемом плане восстановите правильный порядок следования событий согласно тексту.

6. Выпишите из текста 10 слов, характеризующих поведение преступника.

7. Прочтите три текста и укажите продолжение каждого из них, выбрав подходящие варианты из ряда предложенных.

8. Прочитайте текст и скажите, в какой области права может быть использована содержащаяся в нем информация, являются ли полученные вами сведения ценными для вас и почему.

9. Найдите в тексте определение следующим преступлениям: *robbery, burglary, juvenile delinquency* [10].

10. Используя информацию из текста, определите меру наказания «murder». Сравните с соответствующей статьей УК РФ.

Таким образом, учет указанных принципов и подходов и их последовательная реализация позволит с самого начала не только формировать необходимые скоростные, аналитические, лексические и грамматические навыки для чтения, но и обеспечит фоновые знания для глубокого понимания любого самого специфического и самого сложного в языковом плане юридического текста.

Список литературы

1. Богомолова А. Ю., Соколов Ю. В. Иностранный язык как средство профессионально-личностного обучения // Вестн. ОГУ. 2000. № 3. С. 32–36.
2. Войнаковская С. К. Роль чтения в формировании профессионально ориентированной компетенции студентов неязыковых вузов // Вестн. ЧГПУ. 2011. № 12. С. 75–83.

3. Матухин Д. Л. Профессионально ориентированное обучение иностранному языку студентов нелингвистических специальностей. URL: www.Lib.tsu.ru (дата обращения: 05.10.2017).
4. Кожевникова Т. В. Развитие умений профессионально ориентированного онлайн-чтения в неязыковом вузе // Научно-методические основы формирования инновационной системы языковой подготовки в неязыковых вузах. 2014. С. 141–148 (Вестн. Моск. гос. лингвист. ун-та. Вып. 12 (698). Серия: Педагогические науки).
5. Бурукина О. А. Интернет-выборка как основа лингвистических исследований // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. 2009. № 13. С. 32–39.
6. Нечаев Н. Н., Резницкая Г. И. Формирование коммуникативной компетенции как условие становления профессионального сознания специалиста // Вестн. УРАО. 2002. № 1. С. 3–24.
7. Evans V., Dooley J., Smith D. J. Career Paths. Law. Express Publishing. 2013. 115 p.
8. Taylor J., Dooley J. Career Paths. Police. Express Publishing. 2011. 132 p.
9. Горюнова Е. С. Критерии отбора текстов для обучения студентов неязыковых вузов неязычному профессионально ориентированному чтению // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2011. Вып. 2 (104). С. 60–64.
10. California MCLE, CLE and Continuing Legal Education. URL: <http://contracts.onecle.com> (дата обращения: 22.09.2017).

Навроцкая Ирина Николаевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Белгородский юридический институт МВД России имени И. Д. Путилина (ул. Горького, 71, Белгород, 308024). E-mail: navrotskaya@mail.ru

Материал поступил в редакцию 22.10.2017.

DOI 10.23951/1609-624X-2018-3-28-32

TEACHING READING ENGLISH LEGAL LITERATURE IN THE NON-LINGUISTIC EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS OF MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS OF RUSSIA

I. N. Navrotskaya

Belgorod Law Institute of MIA of Russia named after I. D. Putilin, Belgorod, Russian Federation

The article deals with the process of teaching reading of English-language legal texts in educational establishments of the Ministry of Internal Affairs of Russia, which consists in targeting the professional needs of future employees of law enforcement agencies. Applying of the author to this topic is due to the fact that the process of teaching foreign language is associated with the formation of the ability to generate and interpret information in a foreign language in the process of professional activity, the need to read special literature and documents, to communicate with foreign colleagues on professional topics. The author pays close attention to the issues of taking into account the peculiarities of the legal text. The author defines the basic methods of removing difficulties when dealing with English-language legal literature, for example, by creating a bank of textual material and brief comments on individual terms and concepts. The text should serve to further develop skills of professionally-oriented reading in the specialty, as well as filling the vocabulary. The Anglo-Saxon system of law is a unique system that is based on completely different principles than the common law system. Acquaintance with its specifics within the framework of legal courses in the native language is practically absent and does not provide some acceptable extralinguistic basis for effective reading of English-language legal literature. Thus, in the process of reading, cadets should have a clear understanding of what exactly is being discussed, what place the problems discussed are in the system of law, law enforcement activities of foreign countries, etc., that is, it is oriented generally in the problems addressed in specific text that he reads.

Key words: *legal literature, language specifics, language training, future profession, professional needs, legal text, educational establishments of the Ministry of Internal Affairs of Russia.*

References

1. Bogomolova A. Yu., Sokolov Yu. V. Inostranny yazyk kak sredstvo professional'no-lichnostnogo obucheniya [Foreign language as a means of professional and personal learning]. *Vestnik Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta – Bulletin of the OSU*, 2000, no. 3, pp. 32–36 (in Russian).
2. Voynakovskaya S. K. Rol' chteniya v formirovani professional'no oriyentirovannoy kompetentsii studentov neyazykovykh vuzov [The role of reading in the formation of professionally oriented competence of students of non-linguistic universities]. *Vestnik Chelyabinskogo pedagogicheskogo universiteta – Herald of ChSPU*, 2011, no. 12, pp. 75–83 (in Russian).
3. Matukhin D. L. Professional'no oriyentirovannoye obucheniye inostrannomu yazyku studentov nelingvisticheskikh spetsial'nostey [Professional-oriented teaching of foreign language to students of non-linguistic specialties] (in Russian). URL: www.Lib.tsu.ru (accessed 5 October 2017).
4. Kozhevnikova T. V. Razvitiye umeniy professional'no oriyentirovannogo onlayn-cheniya v neyazykovom vuze [Developing professionally oriented online reading skills in a non-language institution of higher professional education]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo*

lingvisticheskogo universiteta. Seriya: Pedagogicheskiye nauki – MSLU Bulletin. Education and Pedagogical Sciences, 2014, no. 12, pp. 141–148 (in Russian).

5. Burukina O.A. Internet-vyborok kak osnova lingvisticheskikh issledovaniy [Internet-sample as the basis of linguistic research]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Seriya: Pedagogicheskiye nauki – MSLU Bulletin. Education and Pedagogical Sciences*, 2009, no. 13. pp. 32–39 (in Russian).
6. Nechaev N. N., Reznitskaya G. I. Formirovaniye kommunikativnoy kompetentsii kak usloviye stanovleniya professional'nogo soznaniya [Formation of communicative competence as a condition for the formation of professional consciousness of a specialist]. *Vestnik Univesiteta Rossiyskoy akademii obrazovaniya*, 2002, no. 1, pp. 3–24 (in Russian).
7. Evans V., Dooley J., Smith D. J. *Career Paths. Law*. Express Publishing. 2013. 115 p.
8. Taylor J., Dooley J. *Career Paths. Police*. Express Publishing. 2011. 132 p.
9. Goryunova E. S. Kriterii otbora tekstov dlya obucheniya studentov neyazykovykh vusov neyazychnomu professional'no oriyentirovannomu chteniyu [Criteria of selecting texts for teaching professional-oriented reading to non-language university students]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2011, vol. 2 (104), pp. 60–64 (in Russian).
10. *California MCLE, CLE and Continuing Legal Education*. URL: <http://contracts.onecle.com> (accessed 22 September 2017).

Navrotskaya I. N., Belgorod Law Institute of MIA of Russia named after I. D. Putilin (ul. Gor'kogo, 71, Belgorod, Russian Federation, 308024). E-mail: navrotskaya@mail.ru